

Curriculum vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Cigarini Chiara

Sesso Femminile | Data di nascita 24/07/1989 | Nazionalità Italiana

ESPERIENZA PROFESSIONALE

01/09/2017–alla data attuale

Dottoranda in Letteratura Cinese Moderna e Contemporanea
Beijing Normal University, Pechino (Cina)

articoli presentati:

- “韩松与卡尔维诺:可能世界的乌托邦梦想与复魅的冲动” (17-18 ott 2020, 科幻研究青年学者论坛, Chongqing University)
- “Hearing (Technological) Anomalies: An Analysis of Han Song’s ‘The Rebirth Bricks’” (5-7 dic 2019, Senses of Science Fiction, University of Warsaw)
- “Tales of (Technological) Anomalies: Han Song’s ‘Metamorphic’ China” (nov 2019, Across the strait, Roma Tre)
- “空间压裂, 时间不同步, 液态化个体, 迷魂技术——作为 后现代镜子的中国科幻小说” (giu 2018, 科技时代的中国文学状况和科幻文学变革, Southern University of Science and Technology Shenzhen)

lezioni:

- “Ascoltare le anomalie tecnologiche. La fantascienza in Cina.” (21 feb 2020, Ubimior, Università di Bologna)
- “Sf exchanges between China and Italy” (lug 2018, Beijing Normal University)
- “Chinese sf in translation” (lug 2018, Beijing Normal University)
- “A Dream within the (Chinese) dream. Nebula and contemporary Chinese science fiction” (lug 2018, Beijing Normal University)

- 01/07/2016–alla data attuale Traduttrice
 Future Fiction, Roma (Italia)
 - traduzione di racconti di fantascienza dal cinese all'italiano (Nebula, Sinosfera)
 - curatela e prefazione dell'antologia "I mattoni della rinascita"
- 01/05/2015–01/05/2017 Insegnante di italiano, mediatrice culturale, traduttrice
 China International Center for Youth Exchange, Beijing Century Consulting & Service Co., LTD, Pechino (Cina)
 - insegnamento della lingua e della cultura italiana a ragazzi cinesi nell'ambito del progetto Marco Polo e Turandot
- 01/12/2014–alla data attuale Traduttrice
 Lingua Point, Reggio Emilia (Italia)
 - traduzione di testi specialistici in cinese da e verso l'inglese e l'italiano
- 28/10/2014–31/10/2014 Mediatrice Linguistica
 Ca' Foscari Foundation, Verona e Treviso (Italia)
 - attività di interpretariato e mediazione linguistica nell'ambito dell'evento "Veneto Wines and Food - China"
- 17/11/2019 Interprete
 Istituto Confucio di Milano
 - attività di interpretariato nell'ambito dell'incontro con la scrittrice Xia Jia e lo scrittore Wang Jinkang, "Cina, il futuro è già qui: storie di fantascienza" tenutosi presso il Mudec di Milano

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 15/09/2012–27/10/2014 Laurea Magistrale in 'Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale (cinese - inglese)' 110cum laude/110
 Università Ca' Foscari, Treviso (Italia)
 Tesi: 'Han Song e il potere sovversivo dell'immaginazione. Proposta di traduzione e commento del racconto "L'ultimo Treno".'
 Relatore: Prof. Fiorenzo Lafirenza
- 01/10/2008–11/11/2011 Laurea Triennale in 'Lingue, Mercati e Culture dell'Asia' 106/110
 Università degli studi di Bologna, Bologna (Italia)

Curriculum vitae

2003–2007 Maturità Classica
Liceo Classico - Scientifico 'Ariosto Spallanzani' (Reggio Emilia), Reggio Emilia (Italia)

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Studio e ricerca all'estero

- Beijing Normal University, Pechino, Cina (set 2017 - presente)
corso di dottorato (borsa di studio Confucio)
Tutor: Prof. Wu Yan
- Beijing Capital University, Pechino, Cina (mar 2014 - giu 2014)
corso trimestrale di lingua cinese (borsa di studio SELISI)
- Tsinghua University, Pechino, Cina (feb 2012 - lug 2012)
corso semestrale di lingua cinese
- The University of Edinburgh, Edimburgo, Scozia (set 2010 - giu 2011)
progetto Erasmus (borsa di studio Erasmus Programme)
- Beijing Language and Culture University (BLCU), Pechino, Cina (ago 2009)
corso mensile di lingua cinese

Pubblicazioni

- Pandemic and the (Fanta)scientific: A Prism of Voices from Today's China (ago 2020, MCLC Resource Center)
- Hearing (Technological) Anomalies: An Analysis of Han Song's "The Rebirth Bricks" (16 giu 2020, Frontiers of Literary Studies in China)
- I mattoni della rinascita (28 mag 2020, Future Fiction)
- La pandemia come prisma di voci (fanta)scientifiche dalla Cina di oggi (14 giu 2020, Sinofere)
- Crossing the Boundaries: An Interview with Chinese SF Writer Xia Jia (lug 2020, 探索与批评)
- The Future is Where Hope Lies. An interview with the science fiction writer Fei Dao (mar 2019, Confucius Institute Magazine)
- Writing about (and with) a Black Box: an Interview with Chen Qiufan (2 apr 2019, Samovar)
- Science Fiction and the Avant-Garde Spirit: An Interview with Han Song (29 giu 2018, Chinese Literature Today)
- Sinofera (10 giu 2018, Future Fiction)
- Sogno nel "sogno cinese". Nebula e la fantascienza cinese contemporanea (1 mar 2018, Sinofere)
- On Chinese Science Fiction (2018, Foundation: the international review of science fiction)
- Science Fiction and the Avant-Garde Spirit: An Interview with Han Song (29 giu 2018, Chinese Literature Today)
- A REPORT FROM THE 4TH INTERNATIONAL SCIENCE FICTION CONFERENCE IN CHENGDU (4 dic 2017, Samovar)
- Sinofera (10 giu 2018, Future Fiction)
- Nebula. Fantascienza contemporanea cinese. Ediz. italiana e cinese (19 mag 2017, Mincione Edizioni)
- Sogno nel "sogno cinese". Nebula e la fantascienza cinese contemporanea (1 mar 2018, Sinofere)
- Sinologie - Fantascienza made in China (25 mag 2015, China Files)
- On Chinese Science Fiction (2018, Foundation: the international review of science fiction)
- A REPORT FROM THE 4TH INTERNATIONAL SCIENCE FICTION CONFERENCE IN CHENGDU (4 dic 2017, Samovar)
- Nebula. Fantascienza contemporanea cinese. Ediz. italiana e cinese (19 mag 2017, Mincione Edizioni)
- Sinologie - Fantascienza made in China (25 mag 2015, China Files)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali."